

EXPRESIONES DE DINAMISMO EMOCIONAL  
EN LA POESÍA FLAMENCA  
EXPRESIONES DE SOSEGADO SENTIMIENTO  
EN EL HAIKU  
[Primera parte]

Fumio Aoki\*  
Vicente Haya\*\*

**Propósito y metodología**

Nuestra intención es publicar este trabajo en dos partes. La primera parte del mismo se ocupará de las expresiones de dinamismo emocional en la poesía flamenca mientras que la segunda tratará de las expresiones de sosegado sentimiento en el haiku.

El objetivo es hacernos concluir la comparación que pueda establecerse —aunque sea por contraposición— entre dos géneros literarios que en principio no tiene otra cosa en común que el hecho de ser expresados en estrofas breves.

---

\* Facultad de Humanidades. La Universidad de Fukuoka.

\*\* Doctor en Filosofía Pura por la Universidad de Sevilla. Miembro del grupo de investigación HUM 150 de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Sevilla.

Tras una breve comparación inicial entre ambas formas de poética popular<sup>1</sup>, extenderemos ante los ojos del lector el extraordinario universo moral del Cante Hondo, clasificado por temas, y -dentro de cada uno de ellos- veremos una o más coplas flamencas, explicándolas y deteniéndonos en las expresiones que se han utilizado. Cada poema se citará dos veces, la primera es el modo en que se canta (como se pronuncia en andaluz), y la segunda es el modo gramaticalmente correcto de su escritura.

### **Comparación inicial entre ambas formas de poesía**

En la poesía flamenca andaluza existe un desasosegado dinamismo que contrasta con la complacida quietud del haiku japonés. La expresión desafiante, subjetiva, impúdica de la poesía popular andaluza frente a la expresión contenida, fotográfica, pudorosa del haiku tienen ambos su reflejo en el lenguaje que los sostiene.

El mundo tradicional andaluz (concretado en el Flamenco) es un mundo de celos, de venganzas, de orgullo, de muerte, de amor, de amenazas y descreimiento, de blasfemias, de infidelidades, de magias, de exageración, de insumisión, de exceso, de placer, de vagabundeo, de pereza, de cárcel, de trabajo en la mina, de quejío, de taberna, de pasiones en definitiva. Y todo ello implica una forma de expresión dinámica, ágil, punzante, desagarrada. La pasión que hiciera famosos los mitos andaluces por antonomasia,

---

<sup>1</sup> El hecho de ser dos poéticas predominantemente patrimonio del pueblo, de la gente de la calle, no imposibilita la existencia de excelentes poetas de honda formación literaria como son -cada uno en su mundo- García Lorca o Bashō.

Carmen y Don Juan, está omnipresente en esta poesía andaluza de raigambre inevitablemente islámica. Islámica por cuanto se separa del mundo cristiano donde lo pasional es pecaminoso. Islámico es el placer, islámica es la magia, islámico es lo excesivo.

En el mundo tradicional japonés (concretado en el haiku) es un mundo sereno, de *wabi-sabi*, donde el poeta expresa su subjetividad pero con orden y saboreo de intimidad (*shimijimi*). Es un mundo donde hay una conmoción por las cosas que existen y las cosas que suceden (*aware*), pero esta conmoción no obedece al desatar de las pasiones del ser humano sino a la fidelidad del corazón sosegado a un mundo que es por completo maravilla. La expresión del haiku será, por lo tanto, en general, la de un poeta que encuentra la armonía del mundo y se armoniza con él. Es un mundo bien hecho, un mundo hermoso, un mundo donde cada cosa está en su lugar.

La poesía flamenca encontrará expresiones coloquiales que plasmen la pasión, el instinto que mueve al poeta, por tanto, expresiones dinámicas; mientras que el haiku se articulará en expresiones sencillas pero elegantes que recojan cada mínima parte de lo que sucede en la Naturaleza, por tanto, expresiones estáticas.

El Flamenco es la poesía del "yo" que sufre, que desea, que se queja, que llora, que odia; mientras el haiku es la poesía de la Naturaleza, donde el "yo" del poeta es un mero receptor de lo que en ella ocurre. El poeta flamenco mira hacia dentro de sí y habla de lo que ve; el poeta de haiku mira hacia fuera de sí y habla de lo que ve.

En resumen, se trata de mostrar por qué -desde el punto de vista del lenguaje- puede calificarse el Flamenco como "el lenguaje de la pasión", mientras que el haiku podría denominarse "el lenguaje de la conmoción (*aware*)".

## **El universo moral del Flamenco y sus expresiones**

### **1) Blasfemia**

**Yo te quiero más que a Dios...**

**¡Jesús! ¡Qué palabra he dicho!**

**Meresco la Inquisición**

Yo te quiero más que a Dios...

¡Jesús! ¡Qué palabra he dicho!

Merezco la Inquisición

*Uno de los mandamientos que debe cumplir el cristiano es "No tomar el nombre de Dios en vano", es decir, no mencionarlo por cualquier tontería. El poeta, en este caso, se ha sorprendido, no sólo pronunciándolo en algo que nada tenía que ver con Él, sino estableciendo una comparación entre el amor que le tiene a su amante y el que le tiene a Dios. Una vez que el poeta se ha dado cuenta de su blasfemia, más de broma que en serio, reclama para sí la Inquisición.*

*En este poema aún puede verse el desprecio que entre el pueblo llano despertó la Inquisición, institución eclesiástica que desapareció hace un par de*

*siglos.*

*Las manifestaciones blasfemas no son infrecuentes en las coplas, por ejemplo:  
No me fío ni de Dios / Por fiarme de mi primo / mira lo que me pasó.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Merecer la Inquisición.***

## 2) Cárcel

**En la cárcel estoy preso  
porque dí una puñalá,  
que la hembra que tenía  
me la querían quitá**

En la cárcel estoy preso  
porque dí una puñalada,  
que la hembra que tenía  
me la querían quitar

*La cárcel es el destino natural de los que viven en minoría en una sociedad extraña, cuando los códigos morales de la mayoría y de la minoría están en desacuerdo. El código moral del flamenco, que muchas veces es el del gitano, es sancionado desde arriba –castigado– por el código moral dominante –el de la sociedad católica–. Este poeta flamenco no entiende por qué, si dio una puñalada para impedir que se llevaran a "su hembra", tiene que verse en la*

*cárcel; no ha sido por robar, por orgullo o vanidad: ha sido para defender a "su hembra".*

*Otra copla nos dirá: Maldita sea la cárcel / sepultura de hombres vivos / donde se amansan los guapos / y se pierden los amigos.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Dar una puñalada.***

### **3) Maldición**

**Se te vean tus carnes  
desprendías de tu cuerpo,  
si tú vienes a dejarme**

Se te vean tus carnes  
desprendidas de tu cuerpo,  
si tú vienes a dejarme

*El poeta, probablemente en este caso una mujer, maldice al hombre que ha venido a dejarla. Ella sabe que tras ese encuentro será abandonada. Y enarbola una maldición protectora: si me dejas, la carne de tu cuerpo se desprenderá de tus huesos. La fuerza de la imagen es tremenda. Es una imagen mágica (creada por la palabra) de que el hecho de abandonarla le acarreará la muerte (es sólo cuando somos cadáver cuando se nos desprende la carne del cuerpo). Como no estamos en un mundo racional, sino mágico,*

*a nadie incumbe cómo le sobrevendrá la muerte. Puede que la propia maldición de ella se encargue de cobrarse la vida del hombre; o tal vez los familiares deshonrados de ella, o ella misma. El caso es que él comprende que dejarla le costará la vida, y tal vez por miedo no lo haga.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Desprenderse la carne del cuerpo.***

#### 4) Juramento

**Dices que no me pués ve  
Desa palabra tacuerdas  
Por la leche que mamé**

Dices que no me puedes ver  
De esas palabras te acuerdas  
Por la leche que mamé

*Con una categoría distinta de la maldición, aunque todavía dentro del mundo mágico, encontramos el juramento, que suele comenzar con la preposición "por". En el juramento vemos un claro antecedente islámico de la poesía flamenca. El Corán, libro en el que creyeron los andaluces durante ocho siglos (todavía más de lo que va desde la Reconquista cristiana de Andalucía hasta el presente), contiene decenas de juramentos, como también maldiciones<sup>2</sup>. Juramentos por la noche cuando extiende un velo, por el día*

---

<sup>2</sup> Capítulo 111 del Corán: "Sean cortadas las manos de Abû Lahab".

*cuando resplandece" (capítulo 92), "Por la claridad de la mañana, por la noche cuando reina la calma" (capítulo 93), "Por el atardecer" (capítulo 103), "Por la higuera y el olivo, y por el monte Sinaí" (capítulo 95), etc...*

*El juramento que encontramos en esta copla es por la leche de que se alimentó cuando era tan sólo un bebé. Es expresión popular muy frecuente. Para indicar con fuerza que, de no llevar a término su voluntad de hacer algo, uno asume las consecuencias contra sí mismo de no hacerlo.*

*El poema es la conclusión de una escena previa de amantes que se han peleado. Seguramente es la mujer la que dice a un hombre que, no sólo ya no está enamorada, sino que "no le puede ni ver", esto es, que el sólo hecho de verlo le desagrada. Él la amenaza y le dice que, cuando él practique su venganza, ella va a acordarse del momento en que dijo esas terribles palabras; tras de lo cual, hace su juramento.*

*Todas las expresiones empleadas son curiosas: **No te puedo ni ver, Te vas a acordar de tus palabras, Por la leche que mamá.***

##### 5) Amor posesivo y machista

**Te den un tiro y te maten  
como sepa que diviertes  
a otro gaché con tu cante**

Te den un tiro y te maten  
como sepa que diviertes  
a otro gachó con tu cante

*Siguiendo con maldiciones y amenazas (dificiles de diferenciar unas de otras, pues muchas veces es uno mismo el que se toma la justicia por su mano y no deja a la magia hacer su labor), encontramos esta copla flamenca en la que un hombre dice a una mujer que si ella divierte con su cante a otro hombre ("gachó, gachê", en lenguaje caló). No creo que haya un eufemismo en "divertir con el cante" y signifique en realidad "flirtear". Creo que son, en realidad, puros celos de hombre posesivo.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Que te den un tiro y te maten** (Ojalá que te den un tiro que te mate).*

## 6) Abandono

**Mar doló te mande Dios  
como con otro te vaya  
que tas lleváito mío  
sangre mía en tus entrañas**

Mal dolor te mande Dios  
como con otro te vayas  
que te has llevado mío  
sangre mía en tus entrañas

*Aún no dejamos las maldiciones y las amenazas, que serán tan frecuentes en el Cante Hondo, y leemos ahora a un hombre que le dice a una mujer que si lo abandona y se va con otro, le va a pedir a Dios que le envíe un "mal dolor".*

*En el mundo del gitano no hay "papeles de matrimonio" y, si bien es exigible fidelidad sexual mientras se está juntos, no hay nada que ate a los amantes cuando se han dejado de querer. Por eso en este caso no dice que él mismo va a matarla si le abandona, sino que va a pedir a Dios que le envié un "mal dolor", una enfermedad dolorosa.*

*Desde la óptica cristiana rechina ver cómo el gitano se comienza a mover en el mundo de la creencia en Dios, pero atribuye a Dios lo que en realidad es propio de la magia: hacer el mal a alguien. Pero sí se entiende desde el punto de vista del Islam que impregna Andalucía, ya que en árabe la misma palabra que se usa para "petición a Dios de un beneficio" se usa para "maldecir a alguien": "du'â". También la palabra "entraña" (los órganos interiores, las tripas; figuradamente: la esencia interior), de uso frecuente en Andalucía, tiene un antecedente árabe, pues no hay otra palabra en el castellano para traducir "fu'ad". El lenguaje del cuerpo, tan andaluz como poco castellano, es completamente islámico.*

*Desde el punto de vista lingüístico es curiosa la expresión verbal "llevaíto". Es incorrecta según la academia de la Lengua Española, la aplicación de un diminutivo a un verbo. Sin embargo, se hace a menudo en el Cante Hondo para indicar énfasis en el sentimiento de lo que se expresa. También sería interesante destacar la expresión "te has llevado mío", que en realidad debería decir: "Te has llevado de mí".*

*El sentido del poema no es fácil de comprender. Hay dos posibles interpretaciones:*

- 1) Él le ha dado todo que con ella se va la sangre de él. Es decir, cuando ella lo abandone él morirá.*
- 2) Ella está embarazada de él (lleva sangre suya en sus entrañas). Esta*

*segunda interpretación es plausible aunque extraña, ya que una mujer embarazada no suele abandonar al padre de su hijo.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Llevar en las entrañas.***

### 7) Infidelidad sexual

**Ya te lo he dicho, Romera,  
que no me cantes cantares  
que si te llego a piyá  
ni er santolio te vale**

Ya te lo he dicho, Romera,  
que no me cantes cantares  
que si te llego a pillar  
ni el Santo Óleo te vale

*El sentido de la copla es el siguiente: el hombre sospecha de la mujer que le está siendo infiel, le pregunta acerca de algo y ella lo explica como puede, pero a él no acaba de convencerle, así que le dice que no le "cante cantares" (que no le cuente cuentos, que también se dice), que el día que la pille en una infidelidad la va a dejar muerta en el sitio. Tan rápido va a matarla si la descubre con otro que no le va a dar tiempo de que llegue el sacerdote y le dê la Extremaunción (Santo Óleo) que se administra en la religión cristiana al que va a morir.*

*Las expresiones que destacamos para su estudio y consideración son: **Cantar cantares, Llegar a pillar.***

## 8) Idolatría

**Deja la luna quieta  
que no se mete con nadie  
lo mismo que sus planetas**

Deja la luna quieta  
que no se mete con nadie  
lo mismo que sus planetas

*Hay muchas coplas flamencas en que se evidencia una relación religiosa entre el hombre y la luna, hasta el punto de que existe una copla en la que el poeta pide a la luna que saque a su padre de la cárcel ("A la luna le pido, / la del alto Cielo, / cómo le pido que saque a mi padre / de donde está preso").*

*En la copla que ahora comentamos, el poeta defiende a la luna de alguien que "se ha metido con ella" (que la ha insultado). Puesto que ella no "se mete con nadie" (no molesta a nadie), nadie tiene derecho a "meterse con ella". Existe un sin número de posibilidades en el castellano de expresar ira "cagándose en..." esto o lo otro. "Me cago en Dios", "Me cago en tu padre", etc... Nunca lo he oído, pero no es improbable que la defensa cantada que se hace de la luna en esta copla venga a resultas de una frase injuriosa del tipo "Me cago en la luna" dicha por alguien en estado de irritación.*

*Es digno de hacer constar que la luna no tiene planetas, sino que existen otros astros en el cielo. No obstante el hombre que vive en la naturaleza, pasando las noches a cielo descubierto, entiende que la luna es la reina de la noche y las estrellas son "planetas" suyos, como si dijéramos sirvientes que dependen de ella.*

*Las expresiones que destacamos para su estudio y consideración son: **Dejar algo quieto, Meterse con alguien.***

### **9) Rivalidad masculina**

**Si otro te camelara,  
yo sacarí un cuchillito  
y la cabeza le cortara**

Si otro te camelara,  
yo sacarí un cuchillito  
y la cabeza le cortara

*Con esta copla nos damos cuenta de que en el Flamenco nos estamos moviendo claramente en un estado de naturaleza. Puede uno imaginarse con facilidad una pelea de dos ciervos por la hembra. La copla que ahora comentamos es el aviso de un hombre a una mujer que si otro hombre se le acerca para enamorarla ("camelar"), él lo matará. Lo dice con toda naturalidad, sin falsos pudores ni remordimientos de conciencia. Dice otro cante: "Al que me estorba quererte / en tu calle mataré..."*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Camelar.***

## **10) Venganza**

**Anda compañera,  
permitan los sieelos  
que con el cuchiyó que matarme quieres  
muera tú primero**

Anda compañera,  
permitan los cielos  
que con el cuchillo que matarme quieres  
muera tú primero

*Ya se ha visto en la copla anterior la naturalidad con la que se habla del asesinato. A todas luces nos encontramos en una moral fuerte de gente que no han sido aún adoctrinados en la religión católica, pese a la referencia religiosa "permitan los cielos". Son coplas de ambientes en que lo principal es la supervivencia, como ocurre en el tango argentino nacido del arrabal.*

*El contexto es una vendetta, una venganza. Los amantes se han abandonado y ella le ha cogido odio a él hasta el punto de que quiere matarlo. Él entonces, se defiende, y hace una petición mágica al Cielo por la que el mismo cuchillo con el que quiere matarle a él va a matarla a ella.*

*Desde el punto de vista filológico destacaríamos el plural "cielos", que indica indefinición respecto a quién tiene que permitir el asesinato de la mujer.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Permita el Cielo.***

### 11) Firmeza

**Mi cuerpo es como er navío  
cuando lo están carenando:  
mientras más golpes le dan,  
más firme se va queando**

Mi cuerpo es como el navío  
cuando lo están carenando:  
mientras más golpes le dan,  
más firme se va quedando

*"Carenar" significa exactamente "reparar el casco de una nave", y es algo que se hace a fuerza de golpes. El poeta, en este caso, se ve identificado con el casco del navío, que más fuerte es mientras más golpes recibe, siguiendo la lógica inversa a lo que cabía esperar. "Carenar" es un verbo que no se usa en castellano para ninguna otra cosa, y fuera del gremio que se ocupa de dicho oficio no es de general uso y conocimiento.*

*Son muchas las coplas flamencas en las que el cantaor dice estar sufriendo mucha penalidad en su cuerpo. Téngase en cuenta que es una poesía que nace en buena medida entre los que viven de aquí para allí, gitanos nómadas expuestos a las inclemencias del tiempo y a los castigos corporales que les acarrea el duro destino de la pobreza.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Carenar.***

## 12) Interrogatorio criminal

**Grande castigo a mi cuerpo  
todos los días le dan,  
para que diga cositas  
que mi boca no dirá**

Grande castigo a mi cuerpo  
todos los días le dan,  
para que diga cositas  
que mi boca no dirá

*La relación traumática con la guardia civil del andaluz que se movía antaño en el límite de la supervivencia ha quedado bellamente reflejada en las coplas del Cante Hondo. En esta copla que ahora analizamos, el cantaor dice que no va a confesar un delito que no ha hecho, y que aguantará lo que haga falta.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Dar castigo al cuerpo.***

## 13) Vida en la Naturaleza

**Me gusta viví en er monte**

**donde la voz corre y vuela  
y donde duermo tranquilo  
a la luz de las estrellas**

Me gusta vivir en el monte  
donde la voz corre y vuela  
y donde duermo tranquilo  
a la luz de las estrellas

*En contraste con la brutalidad del trato humano, cuando se trata de celos, rivalidades machistas o infidelidades sexuales, la relación del poeta flamenco con la Naturaleza es de una ternura y una belleza parangonable a la de los poetas del haiku.*

*Desde el punto de vista lingüístico habría que comentar la personalización de la voz, que en el poema adquiere las capacidades de "correr" y "volar". Es de uso frecuente en castellano la expresión: **Se ha corrido la voz de que...** .*

#### **14) Independencia**

**Mi manto de cabecera  
y las estrellas por techo,  
el ganado en la ladera,  
la tierra bajo mi pecho  
y mi serrana a mi vera**

Mi manto de cabecera  
y las estrellas por techo,  
el ganado en la ladera,  
la tierra bajo mi pecho  
y mi serrana a mi vera

*En sintonía con el poema anterior, vemos ahora una muestra del ideal de vida del poeta flamenco: una vida independiente del todo, que tiene lugar en la Naturaleza y enamorado.*

*Recuerdo que mi maestro y mentor, Reiji Nagakawa, solía atribuir el individualismo occidental a que nosotros somos "una civilización de pastores", mientras que el gregarismo oriental lo atribuía a ser "una civilización de cultivo de arroz", cultivo imposible de hacer si no se conjuntan muchas voluntades y se hacen las mínimas concesiones al espíritu individualista.*

*Pues bien, este poema es el prototipo de ideal del occidental: el mundo para él solo. Los bereberes, más occidentales que orientales en este aspecto, tienen el dicho común cuando se quieren librar de una molestia que otro les ocasiona: "Kurshi di anna" [el mundo es mío]. Los occidentales sentimos exactamente esto. Incluso ha llegado a impregnar el mundo del chiste. Se dice que en España existen 39.999.999 de reyes amateur y uno sólo profesional.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Tener de cabecera**, que se suele usar para todos aquellos objetos muy queridos ("libro de cabecera"...), pero que en este caso se usa como sinónimo de "almohada".*

### 15) Reciedumbre

**Cuando llueve en la campiña,  
yo me seco con el viento;  
cuántas mojaditas lleva  
por esos campos mi cuerpo**

Cuando llueve en la campiña,  
yo me seco con el viento;  
cuántas mojaditas lleva  
por esos campos mi cuerpo

*Aún no dejamos el modo nómada y expuesto del poeta del flamenco en medio de una Naturaleza hermosa pero dura.*

*¡Qué inevitable nos es, sin embargo, en este caso la comparación entre el poeta del Cante Hondo y el monje errante japonés (el henrō)! Escribía Santōka:*

*ぬれてついてほんにしづかな雨 "Completamente empapado / Una lluvia verdaderamente mansa".*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Secarse al viento.***

### 16) Hijo de la tierra

**De la tierra me quejo**

**con gran amargura,  
porque consiente que, después de criarme,  
me dé sepultura**

De la tierra me quejo  
con gran amargura,  
porque consiente que, después de criarme,  
me dé sepultura

*En este poema queda de manifiesto la vinculación del poeta flamenco con la tierra: no sólo vive entregado a ella, sino que nació de ella y ha sido criado por ella. La tierra es su madre. Esta idea pertenece a esa religiosidad primitiva que se remonta al descubrimiento de la fecundidad de la tierra como origen de toda vida. Es un poema hermosísimo.*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **Dar sepultura.***

### 17) Materialismo

**El que pierde es el que junta  
su carita con la tierra;  
el que se quea en este mundo  
tarde o temprano se alegra**

El que pierde es el que junta

su carita con la tierra;  
el que se queda en este mundo  
tarde o temprano se alegra

*No hay conciencia de "la vida de después de la muerte". Morir es pasar a la nada; perderlo todo. El que muere es el gran perdedor. El que vive ("el que se queda en este mundo"), antes o después, se alegra. En otra copla flamenca leemos: Anda y déjame llorar / que se me ha muerto mi madre / por toda la eternidad.*

*Es sólo expresión poética, y no se usa jamás en el lenguaje cotidiano, pero destacamos para su estudio y consideración la expresión **Juntar la cara con la tierra**, por su expresividad. Es imagen visual que evita verbalizar la palabra tabú "muerte". Sin dificultad, al oír la expresión, imaginamos a un hombre con su cara pegada a la tierra porque ha caído muerto.*

## 18) Muerte

**¿Qué quieres que tenga?  
las entrañas de mi cuerpo  
se las va a comer la tierra**

Qué quieres que tenga:  
las entrañas de mi cuerpo  
se las va a comer la tierra

*Bellísima copla flamenca que conoce muchas variantes. Véase por ejemplo ésta otra: ¿Qué quieres que tenga? / Que me han dicho que a tu cuerpo / se lo va a llevar la tierra.*

*En este caso el hombre se queja de que va a morir y no encuentra consuelo alguno. La tierra se come las entrañas (el cuerpo) del hombre que muere. Rodríguez Marín recoge la copla: ¡Qué lastima de carita / que se la coma la tierra! La poesía flamenca, en lo relativo al tema de la muerte, es brutal. La expresión "¿Qué quieres que tenga?", viene en contestación a una interpelación anterior de que el poeta ha sido objeto: "¿Qué tienes?" ¿Qué te pasa?"*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración: **¿Qué quieres que tenga?***

## 19) Silencio

**Tengo una pena muy grande;  
a la tierra me la llevo  
y no se la digo a nadie**

Tengo una pena muy grande;  
a la tierra me la llevo  
y no se la digo a nadie

*En una ética viril, el silencio es un valor. El que cuenta lo que le ocurre pide compasión. El verdadero hombre no quiere la compasión de nadie, ni*

*siquiera la comprensión: sufre y se calla hasta morir. Finalmente será a la tierra a la que le cuente, cuando muera, qué era lo que le ocurría.*

*Es sólo expresión poética, y no se usa jamás en el lenguaje cotidiano, pero destacamos para su estudio y consideración la expresión **A la tierra me la llevo.***

## **20) Arrepentimiento**

**Como los judíos,  
aunque las carnes me quemén,  
no reniego de lo que he sido**

Como los judíos,  
aunque las carnes me quemén,  
no reniego de lo que he sido

*El poeta flamenco "no niega de lo que ha sido", no se arrepiente de lo malo que dicen que ha hecho. Entre otras cosas, porque seguramente él no cree que haya hecho nada mal.*

*La copla en cuestión nos suministra un valioso material respecto al mundo emocional y moral en que se movió primitivamente el Cante Hondo. Hace referencia a que, como el judío en la Inquisición, él no se va a arrepentir de ser lo que es. Para una religión como la cristiana que se cimenta en la culpabilidad de los pecados y el arrepentimiento, debió ser asombroso la existencia de gentes que no conocían ni la una ni el otro (gitanos, judíos y*

*moriscos). En cierto memorial al Rey, el Obispo de Segorbe, escribía que no conocía a ningún morisco que jamás se hubiera arrepentido de ningún pecado. Una preciosa copla que se nos ha conservado dice: Cuando voy a confesá / digo lo que me parese / nunca digo la verdad.*

*La visualización de la copla, por las expresiones utilizadas, es inmediata: "Aunque las carnes me quemem".*

*La expresión que destacamos para su estudio y consideración es: **Renegar**, literalmente, negar dos veces. Es expresión que se usa para esa actitud en la que hacemos algo sin querer hacerlo y musitando frases que expresan nuestra disconformidad.*

## **Relación de temas narrativos y motivos morales de las coplas**

- 1) Blasfemia
- 2) Cárcel
- 3) Maldición
- 4) Juramento
- 5) Amor posesivo y machista
- 6) Abandono
- 7) Infidelidad sexual
- 8) Idolatría
- 9) Rivalidad masculina
- 10) Venganza

- 11) **Firmeza**
- 12) **Interrogatorio criminal**
- 13) **Vida en la Naturaleza**
- 14) **Independencia**
- 15) **Reciedumbre**
- 16) **Hijo de la tierra**
- 17) **Materialismo**
- 18) **Muerte**
- 19) **Silencio**
- 20) **Arrepentimiento**

#### **Relación de expresiones estudiadas**

- Camelar
- Cantar cantares
- Carenar
- Correrse la voz
- Dar sepultura
- Dar castigo al cuerpo
- Dar una puñalada
- Dejar quieto algo
- Desprenderse la carne del cuerpo
- Junta la cara con la tierra
- Llegar a pillar
- Llevar en las entrañas

- Llevarse algo a la tierra
- Merecer la Inquisición
- Meterse con alguien
- No te puedo ni ver
- Permita el Cielo
- Que te den un tiro y te maten
- ¿Qué quieres que tenga?
- Renegar
- Secarse al viento
- Te vas a acordar de tus palabras
- Tener de cabecera
- Por la leche que mamé

### **Coplas citadas en este trabajo**

Yo te quiero más que a Dios...  
¡Jesús! ¡Qué palabra he dicho!  
Meresco la Inquisición

No me fto ni de Dios  
Por fiarme de mi primo,  
mira lo que me pasó

En la cárcel estoy preso  
porque dí una puñalá,  
que la hembra que tenía

me la querían quitá

Maldita sea la cárcel,  
sepultura de hombres vivos,  
donde se amansan los guapos  
y se pierden los amigos

Se te vean tus carnes  
desprendías de tu cuerpo,  
si tú vienes a dejarme

Dices que no me pués ve  
Desa palabra tacuerdas  
Por la leche que mamé

Te den un tiro y te maten  
como sepa que diviertes  
a otro gaché con tu cante

Mar doló te mande Dios  
como con otro te vaya  
que tas llevaíto mío  
sangre mía en tus entrañas

Ya te lo he dicho, Romera,  
que no me cantes cantares

que si te llego a piyá  
ni er santolio te vale

Deja la luna quieta  
que no se mete con nadie  
lo mismo que sus planetas

Si otro te camelara,  
yo sacaría un cuchillito  
y la cabeza le cortara

Anda compañera,  
permitan los sielos  
que con el cuchiyó que matarme quieres  
mueras tú primero

Mi cuerpo es como er navio  
cuando lo están carenando:  
mientras más golpes le dan,  
más firme se va queando

Grande castigo a mi cuerpo  
todos los días le dan  
para que diga cositas  
que mi boca no dirá

Me gusta viví en er monte  
donde la voz corre y vuela  
y donde duermo tranquilo  
a la luz de las estrellas

Mi manto de cabecera  
y las estrellas por techo,  
el ganado en la ladera,  
la tierra bajo mi pecho  
y mi serrana a mi vera

Cuando llueve en la campiña,  
yo me seco con el viento;  
cuántas mojaditas lleva  
por esos campos mi cuerpo

De la tierra me quejo  
con gran amargura,  
porque consiente que, después de criarme,  
me dé sepultura

El que pierde es el que junta  
su carita con la tierra;  
el que se quea en este mundo  
tarde o temprano se alegra

Anda y déjame llorar  
que se me ha muerto mi madre  
por toda la eternidad

¿Qué quieres que tenga?  
las entrañas de mi cuerpo  
se las va a comer la tierra

¿Qué quieres que tenga?  
Que me han dicho que a tu cuerpo  
se lo va a llevar la tierra

¡Qué lastima de carita  
que se la coma la tierra!

Tengo una pena muy grande;  
a la tierra me la llevo  
y no se la digo a nadie

Como los judíos,  
aunque las carnes me quemén,  
no reniego de lo que he sío

Cuando voy a confesá  
digo lo que me parese  
nunca digo la verdad

## Bibliografía utilizada

BARRIOS, M. *Gitanos, moriscos y cante flamenco*, RC. Sevilla, 1989.

FERNANDEZ BAÑULS, J.A. y PEREZ OROZCO, J.M<sup>a</sup>. *Joyero de coplas flamencas*. Biblioteca de cultura andaluza. Sevilla, 1986.

FERNANDEZ BAÑULS, J.A. y PEREZ OROZCO, J.M<sup>a</sup>. *La poesía flamenca lírica en andaluz*. Ayuntamiento de Sevilla, 1983.

GARCÍA CHICÓN, A. *Valores antropológicos del Cante Jondo*. Diputación Provincial de Málaga. 1987.

JIMÉNEZ, A. *Vocabulario del dialecto jitano*. Imprenta del conciliador. Sevilla, 1853.

LARREA, A. *El flamenco en su raíz*. Editora Nacional. Madrid, 1974.

MACHADO Y ALVAREZ, A. *Colección de Cantes Flamencos*. Demofilo. Madrid, 1881.

ROPERO NÚÑEZ, M. *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Universidad de Sevilla. 1991.

VILLÉN, J.M. *Novísimo cancionero erótico, sentimental y flamenco*. Sevilla, 1887.